



## Want to quit using?

PCC Community Wellness Center  
offers Medication-Assisted Treatment  
(708) 406-3929

- Treatment for the use of heroin, prescription pain pills, alcohol, and other substances
- Counseling
- Peer support
- Group therapy
- Treatment during pregnancy
- Hepatitis C Treatment
- Access to ongoing care
- We accept Medicaid, Medicare, & many plans



Noticiero Bilingüe

# LAWNDALE news

Thursday, December 10, 2020



V. 80 No. 49

P.O. BOX 50599, CICERO, IL 60804 (708) 656-6400 FAX (708) 656-2433

ESTABLISHED 1940

### INSIDE/ADENTRO

Pappas: Get An Early Look at Next Year's Property Taxes



Pappas: Echa un Vistazo a los Impuestos a la Propiedad del Próximo Año

Eira L Corral Sepúlveda Juramentada como Primera Latina en la Junta de Comisionados de MWRD

## City Unveils Vaccination Plans

## La Ciudad Revela Planes de Vacunación



# JOB • TRABAJOS

SEE PAGES 14 & 15  
VEA LAS  
PAGINAS 14 Y 15

# The Editor's Desk



After much curiosity, on Wednesday the City of Chicago and the Chicago Department of Public Health laid out there plans to administer the COVID-19 vaccinations. Working alongside with over 30 hospitals, the City aims to assist those most impacted by the pandemic. Read the full article inside. In lighter news, many organizations across Chicago will be hosting toy drives, including our very own celebrity Twista, who will be orchestrating toy drives around the City. If you would like to learn how you can spread the holiday spirit, check out our website for ways you can help.

Después de mucha curiosidad, el miércoles la Ciudad de Chicago y el Departamento de Salud Pública de Chicago presentaron planes para administrar las vacunas COVID-19. Trabajando junto con más de 30 hospitales, la ciudad tiene como objetivo ayudar a los más afectados por la pandemia. Lea el artículo completo en el interior. En una noticia más clara, muchas organizaciones en Chicago organizarán campañas de recolección de juguetes, incluida nuestra propia celebridad Twista, que organizará campañas de juguetes en la ciudad. Si desea saber cómo puede difundir el espíritu navideño, visite nuestro sitio web para conocer las formas en que puede ayudar.

**Ashmar Mandou**  
**Managing Editor**  
**Lawndale News**  
**708-656-6400 Ext. 127**



## La Ciudad Revela Planes de Vacunación

Por Ashmar Mandou

La Alcaldesa Lightfoot y el Departamento de Salud Pública de Chicago reveló la distribución de planes para la vacuna del COVID-19 cuando esté disponible. "El desarrollo de la vacuna representa un logro por mucho tiempo esperado en la lucha contra el COVID-19 en Chicago y en la nación y esperamos trabajar con nuestros afiliados en la ciudad para garantizar que el proceso de distribución se hace en

la forma más eficiente y segura posible a través de lentes de equidad", dijo la Alcaldesa Lightfoot.

Como parte del plan, las dosis serán ubicadas en los 34 hospitales de la Ciudad de Chicago, en un esfuerzo por ayudar a los más impactados por la pandemia. Las primeras vacunas podrían ser ubicadas el 14 de diciembre en Chicago, con aprobación pendiente de los reguladores federales; y basado en la guía del

Comité de Asesoría en Prácticas de Inmunización (ACIP), trabajadores de cuidado de salud que tratan a pacientes de COVID o conducen procedimiento que los ponen en alto riesgo al contagio del COVID-19 serán los primeros en recibirla. Pfizer y Moderna han sometido datos para autorización en caso de emergencia de la Administración de Drogas y Alimentos (FDA).

Tras los trabajadores de primera línea, se dará  
*Pase a la página 13*

12/4/2020

### **PUBLIC HEARING NOTICE**

Proposed 2020 Levy Ordinance (to be collected in 2021)

#### **Berwyn Public Health District**

Monday, December 14, 2020  
Time 3:45 PM  
Remote Participation Only

##### Agenda

1. Call to Order
2. Presentation of Tentative Levy Ordinance
3. Public Comment
4. Adjourn

Proposed 2020 Levy Ordinance (to be collected in 2021)

#### **Berwyn Township Board of Trustees**

Monday, December 14, 2020  
Time 5:45 PM  
Remote Participation Only

##### Agenda

1. Call to Order
2. Presentation of Tentative Levy Ordinance
3. Public Comment
4. Adjourn

**How to Participate in the Public Hearing:** The Berwyn Township Board and the Berwyn Public Health District Board use the Zoom application to conduct remote meetings during Phase 4 Tier III Mitigation requirements. Please call Township Clerk Margaret Paul at 708-749-6451 or email Clerk Paul at [Mpaul@ci.berwyn.il.us](mailto:Mpaul@ci.berwyn.il.us) to receive information to join one or both meetings. Send written comments by U.S. mail to Clerk Paul at 6700 W. 26<sup>th</sup> Street, Berwyn, IL 60402 or email to [Mpaul@ci.berwyn.il.us](mailto:Mpaul@ci.berwyn.il.us). Requests to participate in the Zoom Public Hearings, to have comments read at the Public Hearings, or comments sent by U.S. mail **must be received by 2:00 p.m. December 14, 2020** to participate.

By: Margaret Paul, Berwyn Township Clerk

By: Ashmar Mandou

Mayor Lightfoot and the Chicago Department of Public Health (CDPH) on Wednesday unveiled distribution plans for the COVID-19 vaccine when it becomes available. "The vaccine development represents a long-awaited milestone in Chicago's – and the nation's – fight against COVID-19, and we look forward to working with our citywide partners to ensure the distribution process is executed as efficiently and safely as possible through an equity lens," said Mayor Lightfoot.

As part of the plan, doses will be allocated to all 34 hospitals in the City of Chicago in an effort to help those most impacted by the pandemic. The first vaccines could be allocated the week of December 14 in Chicago, pending final approval from federal regulators; and based



on guidance from the Advisory Committee on Immunization Practices (ACIP), healthcare workers who treat COVID patients or conduct procedures that

put them at high risk for COVID-19 spread will be the first to receive it. Pfizer and Moderna have now submitted data for an emergency

use authorization from the Food and Drug Administration (FDA). Following frontline

healthcare workers, priority will be given to residents and staff at long-term care facilities,

workers in essential and critical industries including emergency services personnel, people at high risk for severe COVID-19 illness due to underlying medical conditions, and

*Continued on page 11*

# City Unveils Vaccination Plans

## UNABLE TO WORK?



HAVE YOUR SOCIAL SECURITY  
BENEFITS BEEN DENIED?

## LET US HELP

### SOCIAL SECURITY DISABILITY

"NO FEE UNLESS WE WIN YOUR CASE" SE COBRA SOLO SI GANAMOS SU CASO

THE LAW OFFICE OF STEVEN COURSEY

1718 S. ASHLAND AVENUE, 2ND FLOOR. CHICAGO, IL 60608

HABLAMOS  
ESPAÑOL

# 312-563-1001

HABLAMOS  
ESPAÑOL



Llegan  
las fiestas,  
cuídate  
Quédate.  
en casa



Mantente en contacto con seres queridos a través de tarjetas, llamadas telefónicas y videollamadas. Y si es absolutamente necesario que salgas de casa, siempre usa tu máscara. Visita [all.illinois.gov](http://all.illinois.gov)



## ELEGIR ENTRE COMIDA Y CALOR NO TENDRÍA QUE SER UNA OPCIÓN.

En el Banco de Alimentos de Chicago ayudamos a miles de familias ofreciéndoles los alimentos que necesitan para que así no tengan que elegir entre pagar la factura de la luz o comer durante este invierno. **Porque el comer es un derecho de todos, sin condiciones.**



**GREATER  
CHICAGO  
- FOOD -  
DEPOSITORY**

Encuentra tu despensa más cercana.

**(773) 247-3663**

**BancoDeAlimentosChicago.org**

## Vuélvete Loco estas Fiestas con Regalos de Animales del Zoológico de Brookfield

Esta temporada navideña, compra el regalo *purr-fecto* sin tener que salir de casa. El programa de Adopción de Animales de Chicago Zoological Society está promocionando dos lindas criaturas: Los cachorros de leopardo de las nieves de Brookfield Zoo y de leopardo de Amur nacidos a principios de este año. Las donaciones al programa son obsequios que se multiplican dos veces, ya que ayuda a brindar cuidado y alimentación expertos a un animal durante un año, además de brindar un regalo único y reflexivo a un ser querido. Para más información sobre los beneficios del paquete, así como una lista completa de animales disponibles para adopción, visite [CZS.org/AnimalAdoption](http://CZS.org/AnimalAdoption) o llame al (708)688-8341. O, si visita el zoológico, puede comprar los paquetes de adopción en el puesto de relaciones al cliente en las



entradas norte o sur. Un mensaje de regalo con su nombre puede acompañar el paquete de adopción. Para garantizar la entrega para las fiestas, las órdenes deben recibirse a más tardar el 15 de diciembre del 2020.

Paquetes especiales de las fiestas disponibles hasta el 31 de diciembre del 2020, o mientras dure el surtido.



**SAVE ON MORE THAN JUST  
CAR INSURANCE.**



GEICO's great rates don't stop with car insurance. Ask us how we can help you with homeowners, renters, motorcycle insurance - and more!



**Kevin Ware**  
**773-582-8888** ¡Hablamos Español!

Office Hours: Monday through Friday  
9am-8pm and Saturday 9-6pm

[geico.com/chicagoland](http://geico.com/chicagoland)

**GEICO**  
LOCAL OFFICE

"Scan to call now for your  
insurance quotes"



Some discounts, coverages, payment plans, and features are not available in all states, in all GEICO companies, or in all situations. Homeowners, renters and condo coverages are written through non-affiliated insurance companies and are secured through the GEICO Insurance Agency Inc. Motorcycle and ATV coverages are underwritten by GEICO Indemnity Company. GEICO is a registered service mark of Government Employees Insurance Company, Washington, DC 20076; a Berkshire Hathaway Inc. subsidiary. GEICO Gecko ® image© 1999-2020© [[year]] GEICO.

# Twista's Annual Toy Drive

## *Yes, that Chicago Hip Hop Legend!*

Twista has teamed up with the Habitat for Humanity ReStores in Chicago Heights, Aurora and Addison for Twista's Toy Drive. When your donations are ready, stop by one of the three Habitat ReStores to drop-off your toys and help make a better Christmas for families in Chicago. Twista himself will be selecting families for the drive, if interested or any questions, families or donators can contact [TwistaGifts@gmail.com](mailto:TwistaGifts@gmail.com). The last day for new, unwrapped toy drop-offs is Saturday, Dec. 19<sup>th</sup>.

**Dropoff Locations:**

Addison: Habitat ReStore:  
869 S Rohlwing Rd.  
(Route 53) Addison, IL  
60101  
(630) 517-2080



## Colecta Anual de Juguetes de Twista

### *Si, ¡Esa Leyenda Hip Hop de Chicago!*

Twista se unió a Habitat for Humanity ReStores en Chicago Heights, Aurora y Addison en la Campaña de Juguetes de Twista. Cuando tenga sus donaciones listas, pase por uno de los sitios de colecta de Habitat ReStores y done sus juguetes y haga una Navidad mejor para las familias de Chicago. Twista mismo estará seleccionando familias para la campaña, si está interesado o tienen alguna pregunta, las familias o donadores pueden comunicarse a [TwistaGifts@gmail.com](mailto:TwistaGifts@gmail.com). El último día para dejar sus juguetes, nuevos y sin envolver es el sábado, 19 de diciembre.

**Ubicaciones de Entrega:**

**Adison: Habitat ReStore:**  
869 Rohlwing Rd., (Route 53) Addison, IL 60101  
(630) 517-2080

**Aurora: Habitat ReStore:**  
4100 Fox Valley Center Dr. Aurora, IL 60504  
(630) 585-5508

**Chicago Heights: Habitat ReStore**  
180 W Joe Orr Rd.,  
Chicago Heights, IL 60411  
(708) 755-1840



# TRABAJANDO POR EL BIEN DE TODOS.

Una ciudad sólo prospera cuando sus comunidades lo hacen. Y ahora, más que nunca, es importante apoyar a todos los que forman parte de ellas. Por eso, ComEd ofrece oportunidades de entrenamiento que brindan a los residentes de Chicagoland acceso a buenos trabajos, en ComEd y más allá. Porque los buenos trabajos benefician a todos.

Más información en [ComEd.com/Training](http://ComEd.com/Training)

© Commonwealth Edison Company, 2020

Comunidades llenas de energía

POWERED BY  
**ComEd**

## Chicago Continues to Bridge the Digital Divide

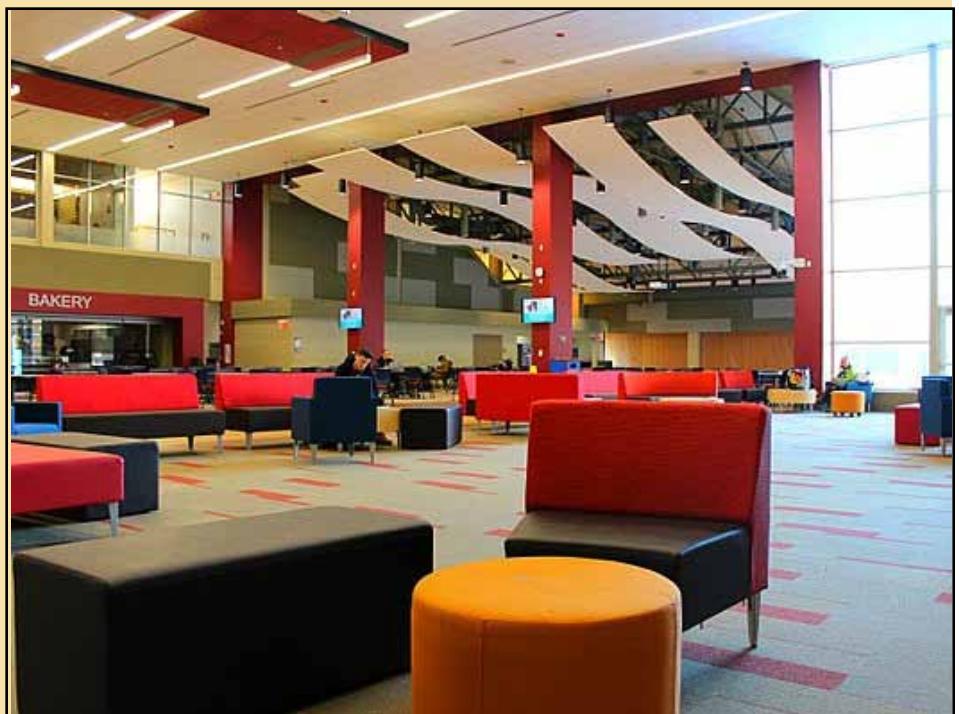
Mayor Lori E. Lightfoot and Chicago Public Schools (CPS) announced the expansion of eligibility criteria to all low-income students without wired internet for ‘Chicago Connected,’ the groundbreaking program that provides no-cost, high-speed internet service to CPS students in their households. Since its launch in June 2020, more than 50,000 students have enrolled in the program, which is on track to reach 100,000 students by the end of the 2020-2021 school year. With the eligibility expansion, ‘Chicago Connected’ can benefit as many as 53,000 additional students – creating the foundation for a permanent publicly supported system for families in Chicago. The City of Chicago’s recent



ballot initiative that found 90 percent of Chicagoans were in support of the City ensuring broadband access in all community areas. Newly-eligible families will receive a letter notification and they can check eligibility status and access their activation code by entering their child’s student ID number and birthdate into CPS’ eligibility tool at [cps.edu/GetConnected](http://cps.edu/GetConnected). For more information, please visit [cps.edu/GetConnected](http://cps.edu/GetConnected).

## Triton College Receives Grant for Job-Training, Placement

Triton College received a \$1 million Workforce Equity Initiative (WEI) Grant for the second year from the Illinois Community College Board (ICCB) to provide no-cost job training to in-district residents. The grant allows residents to enroll at Triton to receive a tuition-free, industry-recognized certificate. Qualified prospective students can apply to one of 13 pre-selected career-focused certificate programs, most of which can be completed in a year. The programs prepare students for in-demand and high-skill professional job roles. As a WEI Grant Program participant, students will receive application and enrollment guidance, admission support services, an assigned completion and transition specialist (CTS), resume-writing support and career



counseling. Triton will use the grant to cover the cost of tuition, fees, books and supplies for qualified students. Residents,

current and prospective students, employers or community leaders interested in learning more about how the Workforce

Equity Initiative Grant can provide no-cost training should call (708) 456-0300, Ext. 3016, or [wei@triton.edu](mailto:wei@triton.edu) for more information.

# La universidad está a tu alcance.

¡REGÍSTRESE AHORA PARA LA PRIMAVERA!

[triton.edu/spring](http://triton.edu/spring)



Triton College

**HSI** HISPANIC-SERVING  
INSTITUTION

# Go Wild this Holiday Season with Gifts Featuring Animals at Brookfield Zoo

This holiday season, shop for the *purr-fect* present without having to leave home. The Chicago Zoological Society's *Animal Adoption* program is highlighting two featured creatures: Brookfield Zoo's snow leopard and Amur leopard cubs, both born earlier this year. Donations to the program are gifts that give twice—helping to provide expert care and feeding of an animal for one year as well as giving a thoughtful and unique present to a loved one. For more information on package benefits as well as the complete list of animals available for adoption, visit CZS.org/AnimalAdoption or call (708) 688-8341. Or, if you are visiting the zoo, adoption packages may be purchased at the guest



relations booth at either the north or south gates. A gift message carrying your name can accompany the adoption package. To ensure holiday delivery,

orders must be received by December 15, 2020. Special holiday packages are available through December 31, 2020, or while supplies last.

Llame  
**1-855-323-4801** para reportar:



## Obstrucciones en las Vías de Agua

Escombros y obstrucciones en las vías de agua pueden causar inundaciones. Nuestro personal de mantenimiento de arroyos y barcos para escombros trabajan por toda nuestra región para mantener las vías de agua limpias y fluyendo bien.



## Vertidos Ilegales o Sospechosos en las Vías de Agua o el Alcantarillado

Se tienen que tratar y deshacerse de residuos apropiadamente ya que pudiera causarle daño a las vías de agua y las plantas de tratamiento. Si ve algo sospechoso, por favor llámenos.



## Olores

¿Qué es ese olor? Estamos trabajando para mitigar los olores en nuestros centros y queremos ser buenos vecinos. Los informes de olor nos ayudan a mejorar nuestros sistemas, por eso solicitamos que cumpla con su parte: si siente algún olor, comuníquelo.

Deseamos oír de usted. También puede enviarnos un reporte mediante [mwwrd.org](http://mwwrd.org) y por nuestra aplicación en iOS.



Metropolitan Water Reclamation District of Greater Chicago

[Facebook](#) [Twitter](#) [Instagram](#) [YouTube](#) [LinkedIn](#) [mwwrd.org](http://mwwrd.org)



# Nuestra salud es nuestra mayor riqueza

Por eso debemos asegurarnos de que el Coronavirus no entre en casa, sobre todo por la abuela. Siga estos consejos para prevenir el contagio de sus seres queridos.

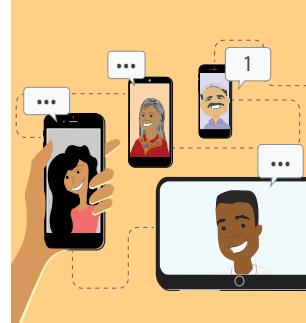
**Quédese**  
en casa siempre que sea posible.



**Cúbrase**  
la nariz y la boca, antes de salir.



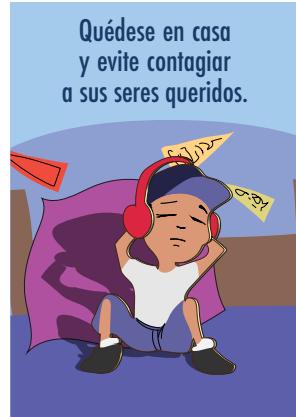
**Planee**  
que todas sus reuniones ocurran de forma virtual.



## SI SOSPECHA DE CONTAGIO O SE ENFERMA



Hágase la prueba para saber si está contagiado. Es gratis.



Quédese en casa y evite contagiar a sus seres queridos.



Si da positivo, busque ayuda médica.

Para obtener más información y otros recursos sobre el COVID-19, visite **coronavirus.illinois.gov**

Pagado por el Departamento de Servicios Humanos de Illinois.



Los mejores deseos para usted y su familia en estos días festivos, que estén llenos de gozo, paz y felicidad.

#### **¡Niños ayúdenos a decorar nuestro árbol de Navidad!**

Invitamos a todos los niños de la comunidad que tengan 14 años ó menos a participar en la decoración de nuestro árbol Navideño. Recoje tus materiales para hacer tu adorno Navideño en la oficina principal. Decora tu adorno a tu gusto y regrásalo a la oficina principal antes del 16 de Diciembre y recibirás un regalito por tu participación.



## **Community Savings Bank**

*Su Banco Personal en su Comunidad*

4801 West Belmont Avenue • Chicago, Illinois 60641 • 773-685-5300  
[www.communitysavingsbank.bank](http://www.communitysavingsbank.bank)



**Happy Holidays!**

## **Pappas: Get An Early Look at Next Year's Property Taxes**



Next year's First Installment Cook County property bills are available at [cookcountytreasurer.com](http://cookcountytreasurer.com) so that property owners can make payments before the end of this year or plan their finances for 2021, Treasurer Maria Pappas said. The First Installment Tax Year 2020, which is 55 percent of the previous year's total tax, is due March 2, 2021. However, the Cook County Board last week waived late charges through May 3, 2021. You can download your tax bill or make a payment by visiting [cookcountytreasurer.com](http://cookcountytreasurer.com) and following these steps:

- Select the blue box labeled "Pay Online for Free"
- Enter your address or 14-digit Property Index Number (PIN)
- There is no fee if you pay from your bank account
- The Treasurer's Office accepts partial payments. However, all First Installment Tax Year 2020 taxes must be paid by May 3, 2021, to avoid a late charge of 1.5 percent per month mandated by Illinois law.
- You can also use [cookcountytreasurer.com](http://cookcountytreasurer.com) to:
- Search \$76 million in available refunds
- Check if you are missing out on \$46 million in property tax exemptions, which lower your tax bill
- Read the Pappas Study, a 20-year history of Cook County property taxes.

#### **Pappas: Echa un Vistazo a los Impuestos a la Propiedad del Próximo Año**

El Primer Pago de Impuesto de Propiedad del Condado de Cook del Próximo Año está disponible en [cookcountytreasurer.com](http://cookcountytreasurer.com), por lo que los propietarios pueden hacer sus pagos antes de fin de este año o planear sus finanzas para el 2021, dijo la Tesorera María Pappas. El Primer Pago de Impuestos de Propiedad del 2020, que es el 55 por ciento del impuesto total del año anterior, vence el 2 de marzo del 2021. Sin embargo, la Junta del Condado de Cook dispensó la semana pasada los cargos tardíos hasta el 3 de mayo del 2021. Usted puede descargar su cuenta de impuestos o hacer un pago visitando [cookcountytreasurer.com](http://cookcountytreasurer.com) y siguiendo estos pasos:

- Seleccions la caja azul titulada "Pay Online for Free"
- Ponga su dirección o los 14 dígitos del Número de Indice de Propiedad (PIN)•
- No hay ningún costo si paga de su cuenta de banco.

La Oficina de la Tesorera acepta pagos parciales. Sin embargo, Todos los impuestos del Primer Pago de Impuestos del Año 2020 deben pagarse a más tardar el 3 de mayo del 2021, para evitar un cargo de 1.5 por ciento por mes mandado por la ley de Illinois.

También puede utilizar [cookcountytreasurer.com](http://cookcountytreasurer.com) para:  
•Buscar \$76 millones en reembolsos disponibles  
•Verificar si está perdiendo \$ 46 millones en exenciones de impuestos a la propiedad, que reducen su factura de impuestos  
•Leer el Estudio de Pappas, historia de 20 años de impuestos de propiedad del Condado de Cook

## Chicago Pre-College Science, Engineering Programs Pivots to Virtual Learning

After 11 years of operation Chicago Pre-College Science and Engineering Program (ChiS&E) has grown from a fledgling program, serving a limited number of grades, to include its first class of graduating seniors. Since launching in 2009, nearly 4,000 students in 270 schools have gone through ChiS&E programs in Chicago area public and charter schools. Now participating seniors are well-positioned for success in the science and engineering fields during their secondary education. And through its core partnerships, the program has been able to seamlessly transition to a virtual learning model that includes free materials for all its K-12 students.

Over its 10-year history, ChiS&E has cultivated an impressive list of program partners that have been instrumental in pivoting the



program's learning model during the COVID-19 pandemic, inclusive of providing free materials. Contributing to the effort have been the University of Illinois Urbana, University of Chicago School of Molecular Engineering, Riverbend Mathematics Center (South Bend), the

LBJ Institute for STEM Education and Research at Texas State University, and Chicago Public Schools. Institutional partners include Boeing Corporation, Motorola Solutions, Albert Pick Jr. Fund, and a host of individual donors. The curriculum has a focus

on hands-on learning and student testimonials. Additionally, beginning in elementary school there is a heavy concentration on Algebra. Participation in the program is free and students and parents may visit <https://chiprep.org/contact-chise/> to learn more or to donate to the program.

## Los Programas de Ciencia e Ingeniería Preuniversitarios de Chicago Tienden Hacia el Aprendizaje Virtual

Después de 11 años de operación el Programa de Ciencia e Ingeniería Preuniversitario de Chicago (ChiS&E) ha crecido de un programa incipiente que sirve a un número limitado de grados, para incluir su primera clase de graduados. Desde su lanzamiento en el 2009, cerca de 4,000 estudiantes en 270 escuelas han pasado por los programas ChiS&E en escuelas públicas y charter del área de Chicago. Ahora los estudiantes de último año participantes están bien posicionados para el éxito en los campos de ciencia e ingeniería durante su educación secundaria. Y a través de sus asociaciones centrales, el programa ha podido realizar una transición sin problemas a un modelo de aprendizaje virtual que incluye materiales gratuitos para todos sus estudiantes de K-12.

A lo largo de sus 10 años de historia, ChiS & E ha cultivado una lista impresionante de socios del programa que han sido fundamentales para hacer pivotar el modelo de aprendizaje del programa durante la pandemia de COVID-19, inclusive entregando materiales gratuitos. Al esfuerzo ha contribuido la Universidad de Illinois Urbana, University of Chicago School of Molecular Engineering, Riverbend Mathematics Center (South Bend), LBJ Institute for STEM Education and Research en Texas State University y las Escuelas Públicas de Chicago. Los afiliados institucionales incluyen a Boeing Corporation, Motorola Solutions, Albert Pick Jr. Fund y varios donantes. El currículo tiene enfoque en aprendizaje práctico y testimonios de los estudiantes. Además, a partir de la escuela primaria hay una gran concentración en Álgebra. La participación en el programa es gratuita y los estudiantes y padres pueden visitar <https://chiprep.org/contact-chise/> para más información o para donar para el programa.

## Información importante sobre las tuberías de gas natural de Peoples Gas

El gas natural es una fuente de energía no contaminante y de bajo costo que se usa para calentar viviendas, generar electricidad y suministrar energía a industrias. Peoples Gas se enorgullece de suministrar gas natural a más de 867,000 clientes en la ciudad de Chicago. A través de una red de más de 4,400 millas de tuberías de transmisión y distribución, suministramos más de 108,000 millones de pies cúbicos de gas natural por año.

Gran parte del gas natural de EE. UU. viene del sur, del sudoeste y de Canadá, y es transportado a través de una red de tuberías de un sistema de suministro subterráneo.

### Cómo garantizamos la seguridad de nuestro sistema y cómo puede hacerlo usted también

La seguridad es la prioridad número 1 de Peoples Gas. Construimos, operamos, mantenemos e inspeccionamos nuestro sistema de gas natural de acuerdo con las normas estatales y federales de seguridad para tuberías.

En Peoples Gas nos esforzamos por garantizar la seguridad de nuestras tuberías y comunidades. Entre nuestras medidas de prevención se encuentran:

- Ofrecer materiales de capacitación y educativos a contratistas y empresas afines sobre las prácticas de excavación seguras.
- Inspeccionar en forma periódica nuestro sistema de gas natural, con patrullas e inspecciones en busca de fugas y corrosión.
- Mantener a nuestro personal correctamente capacitado y calificado.
- Diseñar tuberías para asegurar la entrega segura de gas natural.

- Marcar y hacer mapas de las instalaciones de tuberías.
- Administrar programas de gestión de integridad de tuberías.
- Trabajar con organismos locales de respuesta a emergencias para ayudar a prevenir emergencias y estar preparados para ellas.
- Instruir al público sobre la forma de prevenir, reconocer y responder a las fugas de gas natural.

### Información sobre la ubicación de las tuberías

Para obtener más información sobre la presencia de instalaciones de gas natural en su comunidad, visite el sitio web del Sistema Nacional de Mapeo de Tuberías (National Pipeline Mapping System, NPMS) en [www.npms.phmsa.dot.gov](http://www.npms.phmsa.dot.gov) y busque su estado o condado. El NPMS suministra datos e información de contacto de servicios públicos, así como mapas de las tuberías de transmisión de gas natural interestatales e intraestatales.

### Sepa qué hay abajo. Llame antes de excavar.

La principal causa de daños en nuestro sistema de suministro por tuberías son los golpes contra las líneas de gas natural. Se pueden producir lesiones graves, muerte, daños a la propiedad e interrupciones del servicio por golpear las tuberías de gas. Antes de que cualquier persona comience un proyecto de excavación, independientemente de lo grande o pequeño que sea, usted debe llamar al Centro de notificación telefónica local, para lo cual solo debe marcar 811. Simplemente indique el lugar donde se realizará el proyecto de excavación y, sin costo alguno, se marcarán las líneas en el término de dos días hábiles.

### Cómo reconocer una fuga de gas natural

El gas natural es incoloro e inodoro. Por ese motivo, los servicios públicos añaden un odorante llamado mercaptán al gas natural. Su olor desagradable ayuda a alertarle en caso de una fuga de gas. La liberación accidental de gas podría ser peligrosa y hasta podría causar la muerte. Es posible que haya una fuga de gas o una tubería dañada si se advierte lo siguiente:

- Un olor fuerte.
- Un sonido siseante o de soprido proveniente de instalaciones o tuberías de gas natural subterráneas.
- Tierra que salta al aire o agua burbujeante.
- Césped, plantas o arbustos secos o de color pardusco sobre las instalaciones de gas natural.
- Fuego que sale del suelo.

Si observa las condiciones anteriores, llame al número de emergencias **866-556-6002**, al número que figura en el indicador de tuberías o al **911** desde otro lugar.

Peoples Gas cuenta con empleados altamente capacitados que están de guardia las 24 horas del día, los siete días de la semana. Nuestra disponibilidad las 24 horas, nuestros programas de capacitación y nuestra relación de larga data con los oficiales de emergencias y paramédicos locales ayudan a mantener la seguridad de nuestras comunidades.

Para obtener más información, visite la sección de seguridad en [peoplesgasdelivery.com](http://peoplesgasdelivery.com) o llame al **866-556-6001**.

**PEOPLES GAS®**

## Eira L. Corral Sepúlveda Sworn In as First Latina on the MWRD Board of Commissioners

After receiving more than 1 million votes in the General Election, Commissioner-Elect Eira L. Corral Sepúlveda was sworn in as Metropolitan Water Reclamation District (MWRD) Commissioner through a virtual ceremony on Tuesday, December 8<sup>th</sup>. Through this ceremony, Corral Sepúlveda becomes the first Latina on the MWRD Board of Commissioners. She will also be the youngest and first Commissioner in

recent history to come from the Northwest suburbs of Cook County. "It is always exciting to be a trailblazer and to imagine how your work will open doors for others," said Corral Sepúlveda. "I was motivated to run for MWRD Commissioner by the urgency of climate change and the need for a greener and more equitable future. I am ready to get to work ensuring that the MWRD is a national leader in stormwater management,



public health and resilience to climate change." The ceremony will also reinstall Commissioners Kimberly

du Buclet and Cameron Davis, who campaigned in partnership with Corral Sepúlveda as the "Dems for Water" slate.

## Eira L Corral Sepúlveda Juramentada como Primera Latina en la Junta de Comisionados de MWRD



### NOTICE TO BIDDERS

#### CITY OF BERWYN TRAFFIC SIGNAL & STREET LIGHT MAINTENANCE

**TIME AND PLACE OF OPENING OF BIDS:** Sealed Proposals for the improvement described below will be received at the office of the **City Clerk, City of Berwyn, 6700 W. 26<sup>th</sup> Street, Berwyn, IL 60402**, until 10:00 a.m. on December 21, 2020, and will be opened and read at that time.

**DESCRIPTION OF WORK:** Servicing and maintaining traffic signal installations and street lighting systems at various locations throughout the City of Berwyn.

#### BIDDERS INSTRUCTIONS:

1. Plans and proposal forms are available for download only from QuestCDN via the Novotny Engineering website, <http://novotnyengineering.com>, "Bidding" tab, for a non-refundable charge of \$30.00. Please contact Novotny Engineering (630-887-8640) to obtain the QuestCDN password.
2.  Prequalification  
If checked, the 2 low bidders must file within 24 hours after the letting an "Affidavit of Availability" (Form BC 57), in duplicate, showing all uncompleted contracts awarded to them and all low bids pending award for Federal, State, County, Municipal and private work. One original shall be filed with the Awarding Authority and one original with the IDOT District Office.
3. The Awarding Authority reserves the right to waive technicalities and to reject any or all proposals as provided in BLRS Special Provision for Bidding Requirements and Conditions for Contract Proposals.
4. The following BLR Forms shall be returned by the bidder to the Awarding Authority:
  - a. BLR 12200: Local Public Agency Formal Contract Proposal
  - b. BLR 12200a Schedule of Prices
  - c. BLR 12230: Proposal Bid Bond
  - d. BLR 12325: Apprenticeship or Training Program Certification
  - e. BLR 12326: Affidavit of Illinois Business Office
5. The Contractor will be required to pay Prevailing Wages in accordance with all applicable laws.

By Order of  
**MAYOR & CITY COUNCIL**  
**CITY OF BERWYN**

By: Margaret M. Paul, City Clerk (s)

Después de recibir más de 1 millón de votos en las Elecciones Generales, la Comisionada Electa, Eira L. Corral Sepúlveda fue juramentada como Comisionada del Distrito Metropolitano de Reclamación de Agua (MWRD) Comisionada a través de una ceremonia virtual el martes, 8 de diciembre. A través de esta ceremonia, Corral Sepúlveda se convierte en la primera latina en la Junta de Comisionados de MWRD. También será la primera Comisionada y la más joven, en la historia reciente en venir de los suburbios de noroeste del Condado de Cook. "Siempre es emocionante ver a una pionera e imaginar como su trabajo abrirá la puerta a otros", dijo Corral Sepúlveda. "Me sentí motivada a correr para Comisionada de MWRD por la urgencia del cambio de clima y la necesidad de un futuro más ecológico y equitativo. Estoy lista para trabajar garantizando que MWRD es un líder nacional en el manejo de aguas pluviales, salud pública y resiliencia al cambio climático". La ceremonia reinstalará también a los Comisionados Kimberly du Buclet y Cameron Davis, quienes hicieron campaña afiliados con Corral Sepúlveda con el lema de "Demócratas por el Agua"

## NOW HIRING FOR CARPET AND AIR DUCT CLEANERS

And construction cleaning. No experience necessary, **WILL TRAIN**. Excellent salary, fulltime with overtime hours.

**Call 847-564-1300**

**3213 DOOLITTLE DR.  
NORTHBROOK, IL 60062**

**Perfection Cleaning Service**

# El Triton College Recibe Subsidio para Entrenamiento y Colocación de Empleos



El Triton College recibió un subsidio de \$1 millón de Workforce Equity Initiative (WEI) para el segundo año de Illinois Community College Board (ICCB), para proveer entrenamiento de empleo gratis a los residentes del distrito. El subsidio permite a los residentes inscribirse en Triton para recibir un certificado de reconocimiento industrial con colegiatura gratis. Los estudiantes calificados pueden solicitar uno de los 13

programas de certificación preselecciónados, enfocados en la carrera, la mayoría de los cuales puede terminarse en un año. Los programas preparan a los estudiantes para puestos de trabajo profesionales altamente calificados y en demanda. Como participante del Programa de Subsidios WEI, los estudiantes recibirán guía de solicitud e inscripción, servicios de apoyo de admisión, un especialista asignado en finalización y transición (CTS), apoyo en

la redacción de currículos y orientación profesional. El Triton utilizará el subsidio para cubrir el costo de la colegiatura, gastos, libros y útiles para estudiantes calificados. Los residentes, estudiantes actuales y futuros estudiantes, empleadores o líderes comunitarios interesados en saber más sobre como puede el Subsidio Workforce Equity Initiative Grant ofrecer entrenamiento gratuito, debe llamar al (708)456-0300, Ext. 3016, o [wei@triton.edu](mailto:wei@triton.edu) para más información.

## City Unveils Vaccination...

*Continued from page 3*

people ages 65 years and older. CDPH expects to receive 23,000 doses in the initial batch and additional doses of the vaccine every subsequent week.

"The situation is very fluid as we don't know how many we'll be getting from week to week, and that will require us to be nimble in how we respond. But I have complete confidence in the team we have assembled to handle this," said CDPH Commissioner Alison Arwady, M.D. "Since the beginning of the pandemic we have been working with healthcare and community partners on plans to quickly distribute a large amount of the vaccine. This will allow Chicago to start with as



much vaccine as possible and continually increase the supply in the weeks and months to follow."

According to the CDPH, the goal is for all Chicago adults to be able to get vaccinated in 2021 at no cost to any individual. The department has identified vaccine clinic locations and leveraged its flu campaign this year to test this out. The first COVID-19 vaccines will require two shots – the

first shot starts building protection, but everyone will have to receive the second shot to receive maximum protection from the vaccine. mRNA vaccines will be some of the first COVID-19 vaccines authorized for use. mRNA vaccines do not use the live virus that causes COVID-19, so they cannot give someone COVID-19. For more information, visit [www.vaccinefinder.org](http://www.vaccinefinder.org).

# El Banco Amalgamated de Chicago

*para hipotecas para vivienda asequibles\**

Amalgamated Bank Chicago ofrece préstamos hipotecarios a las familias del área de Chicago desde hace más de 90 años. Visítenos o llame para averiguar cuán fácil puede ser tener su propia casa.

Podemos ayudarle a explorar una variedad de opciones atractivas para programas hipotecarios asequibles.

- Términos flexibles
- Opciones de pago inicial bajo

Para recibir asesoramiento y servicio, llame a Amalgamated Bank. Ayudaremos a hacer realidad ese sueño de tener su casa propia

**LLAME 312-822-3229**

 **AMALGAMATED**  
Bank of Chicago

30 N. LaSalle Street • Chicago IL 60602

28600 Bella Vista Parkway • Warrenville IL 60555

[www.aboc.com](http://www.aboc.com)

Miembro FDIC  
  
NMLS #584711

\*La apertura de la cuenta está sujeta a la aprobación de crédito y las pautas de suscripción.





Quality Since 1934

Lefetime Warranty • Complete Car Care Service  
Clear Coat Paint Specialist • Computerized Estimates  
Theft Repair • Glasswork • Detailing

Intelligent, Professional Service  
Quality, *State-of-the-Art* repairs

**INSURANCE  
CLAIMS  
SPECIALISTS**

DIGITALLY LINKED  
TO ALLMAJOR  
INSURANCE COMPANY

FAMILY OPERATED  
FOR 86 YEARS



**2 CONVENIENT LOCATIONS**

**312-337-3903 • 773-762-5571**

146 W. Erie Street  
NW Corner of Erie & Lasalle

2440 S. Kedzie Avenue  
Chicago, IL 60623

SERVICIO DE  
TRANSPORTE  
GRATIS

Calidad desde 1934

Garantía de por vida • Servicio de Cuidado  
Completo del Auto • Especialistas de Pintura de Capa Clara  
• Estimados Computarizados  
Reparación por Robo • Trabajo en Ventanas • Detallado

**Servicio Profesional e Inteligente  
Reparaciones Vanguardistas de Calidad**

**ESPECIALISTAS  
EN RECLAMOS  
DE SEGURO**

DIGITALMENTE  
ENLAZADO CON LA  
MAYORIA DE LAS COMPAÑIAS  
DE SEGURO

OPERADO EN FAMILIA  
POR 86 AÑOS



**2 CONVENIENT LOCATIONS**

**312-337-3903 • 773-762-5571**

2440 S. Kedzie Avenue • Chicago, IL 60623

## City of Chicago Launches New Data Analytics Tool in Fight Against COVID-19



The Chicago Department of Public Health (CDPH) in partnership with Rush University Medical Center (RUMC) launched a comprehensive data resource hub to centralize hospital information to aid in the fight against COVID-19. This initiative is a new approach to data reporting and informatics gathering and provides CDPH with a robust system for tracking COVID-19 cases, while significantly enhancing the ability to identify trends and mitigate

risk throughout the city. Now fully operational, the tool pulls CDPH-mandated data into a common platform. Reports are being completed and input by all 28 Chicagoland hospitals, and include three key data sets:

- Electronic lab reporting, which tracks every COVID-19 test administered in Chicago;
- Consolidated Clinical Document Architecture: Data is pulled from Epic System-enabled sites, which provides a depth

of information that has not previously been connected to public health initiatives; and

• COVID-19 Capacity Model, which monitors hospital bed counts across the city in near real time. Researchers plan to use the data to look at various trends, including health equity and the disproportionate impact of coronavirus on communities of color, while also examining the co-morbidity and age distribution differences within them.

## La Ciudad de Chicago Lanza Nueva Herramienta de Análisis de Datos en la Lucha Contra el COVID-19

El Departamento de Salud Pública de Chicago (CDPH) en afiliación con Rush University Medical Center (RUMC) lanzó un centro de recursos de datos completos para centralizar información de hospitales para ayudar en la lucha contra el COVID-19. Esta iniciativa es un nuevo enfoque a reportes de reunión de datos e informática y provee a CDPH con un fuerte sistema para rastrear los casos de COVID-19, mientras amplía considerablemente la habilidad para identificar tendencias y mitigar riesgos en toda la ciudad. Ahora

en pleno funcionamiento, la herramienta extrae los datos exigidos por CDPH en una plataforma común. Los 28 hospitales de Chicagoland están completando y aportando informes e incluyen tres conjuntos de datos clave:

- **Informes de laboratorio electrónico**, que rastrea cada prueba de COVID-19 administrada en Chicago;
- **Arquitectura de documentos clínicos consolidados**: Los datos se extraen de sitios habilitados para Epic System, lo que proporciona una gran cantidad de información que no se ha conectado previamente a iniciativas

de salud pública;  
• **Modelo de capacidad COVID-19**, que monitorea el recuento de camas de hospital en toda la ciudad, casi en tiempo real.

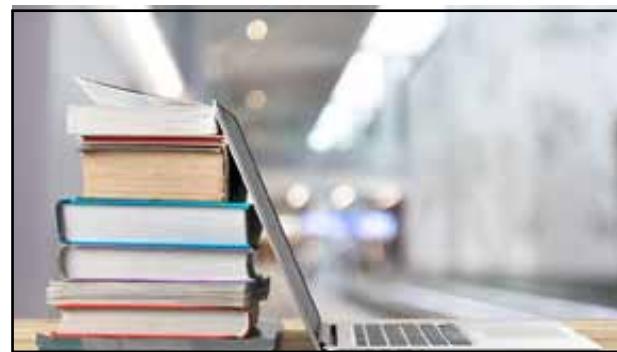
Los investigadores planean utilizar los datos para buscar varias tendencias, incluyendo equidad en salud y el desproporcionado impacto del coronavirus en comunidades de color, al mismo tiempo que examina la comorbilidad las diferencias de distribución por edad dentro de ellos.



# Challenges of Learning During the COVID-19 Pandemic

Advance Illinois released its report, Education in a Pandemic: Learning from Illinois Students & Caregivers to Plan for the Road Ahead. The report encapsulates what Illinois' school communities – including students, parents and caregivers – are experiencing during the COVID-19 pandemic and what they will require in the long term to recover and rebuild. With the help of community partners, Advance Illinois organized focus groups and conversations with over 120 students, parents and caregivers from cities, suburbs and rural areas across Illinois. A few of themes that emerged were:

- Significant support to address students' social-emotional needs — All focus groups shared worries about the impact of isolation and trauma and called for increased school-based counseling and mental health supports.
- Lack of resources will cause students to fall behind



— Participants expressed concern that inequities in access to resources will cause some students to fall behind in their classes, damaging their chances of gaining the skills and knowledge necessary to continue on to college and career. These conversations can help provide actionable recommendations for education partners and state leaders to consider as the work to equitably serve the students and families of Illinois in the wake of this pandemic. The recommendations are:

- Invest in Resource Equity

— Investing both state and federal dollars equitably will be key to ensuring Illinois public schools have the resources and supports needed to address the increased academic and social-emotional needs of students in the wake of COVID-19. Treat Academic and Social-Emotional Learning as Two Halves of the Whole Child — A state plan and distribution of resources to enable recovery from the current crisis must meaningfully address both subject-matter mastery and building trauma-responsive schools.

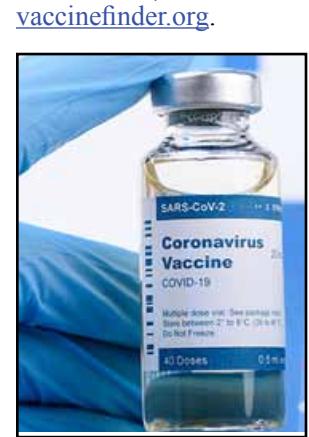
## La Ciudad Revela Planes...

*Viene de la página 2*

prioridad a los residentes y al personal de instalaciones de cuidado a largo plazo, trabajadores en industrias críticas y esenciales, incluyendo personal de servicio de emergencia, personas en alto riesgo de enfermedad grave en caso de COVID-19 debido a condiciones médicas pre-existentes y personas de 65 años o más. CDPH espera recibir 23,000 dosis en el lote inicial y dosis adicionales de la vacuna cada semana subsecuente.

“La situación es muy fluida ya que no sabemos cuantas recibiremos de semana a semana y eso requerirá que estemos preparados para responder. Pero tengo completa confianza en el equipo que hemos reunido para manejar esto”, dijo la Comisionada de CDPH, Allison Arwady, M.D.”

Desde el principio de la pandemia hemos estado trabajando con afiliados comunitarios y de cuidado de salud sobre planes para distribuir rápidamente una gran cantidad de la vacunas. Esto permitirá a Chicago comenzar con tantas vacunas como sea posible y aumentar continuamente el surtido en las semanas y meses por venir”.



**PCC Community Wellness Center** has 13 health centers that serve the West Side and near west suburbs. We offer specialty mental health and substance use disorders treatment during medical appointments at our health centers.

## Behavioral Health Services

**(773) 378-3347 Ext 4252**

- Emotional support & counseling
- Support and wellness groups
- Psychiatric medication management
- Help finding resources

## Substance Use Treatment, 18+

**(708) 406-3929**

- Treatment for the use of heroin, prescription pain pills, alcohol, cigarettes, and other substances
- Medication-Assisted Treatment (MAT) with Suboxone, Vivitrol, or Buprenorphine
- Chemical Dependency Clinic at West Suburban Medical Center
- Prenatal care, including ultrasounds & delivery during active treatment
- Peer support specialists with lived recovery experience
- Peer Doulas for pregnant women in recovery
- Support groups
- Access to ongoing care after treatment

**We have in-person or virtual (telephone or video) appointments available!**

PCC accepts many health plans, including **Medicaid and Medicare**. We also offer a discount program for patients without insurance. **No one is denied services, even if you cannot pay.**



**HOUSES FOR SALE**

IN THE CIRCUIT COURT OF COOK COUNTY, ILLINOIS  
COUNTY DEPARTMENT - CHANCERY DIVISION  
AMERICAN ADVISORS GROUP Plaintiff.

-v-

A B WILLIAMS, UNITED STATES OF AMERICA - DEPARTMENT OF HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT, UNKNOWN HEIRS AND LEGATEES OF ROSIE L. WILLIAMS, UNKNOWN OWNERS AND NONRECORD CLAIMANTS, JULIE FOX, AS SPECIAL REPRESENTATIVE FOR ROSIE L. WILLIAMS (DECEASED) Defendants  
2019CH11669  
5442 W KAMERLING AVENUE CHICAGO, IL 60651  
NOTICE OF SALE

PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN that pursuant to a Judgment of Foreclosure and Sale entered in the above cause on November 12, 2020, an agent for The Judicial Sales Corporation, will at 10:30 AM on January 5, 2021, at The Judicial Sales Corporation, One South Wacker Drive, CHICAGO, IL 60606, sell at a public sale to the highest bidder, as set forth below, the following described real estate: Commonly known as 5442 W KAMERLING AVENUE, CHICAGO, IL 60651  
Property Index No. 16-04-117-028-0000  
The real estate is improved with a single family residence.

Sale terms: 25% down of the highest bid by certified funds at the close of the sale payable to The Judicial Sales Corporation. No third party checks will be accepted. The balance, including the Judicial Sale fee for the Abandoned Residential Property Municipality Relief Fund, which is calculated on residential real estate at the rate of \$1 for each \$1,000 or fraction thereof of the amount paid by the purchaser not to exceed \$300, in certified funds/wire transfer, is due within twenty-four (24) hours. No fee shall be paid by the mortgagee acquiring the residential real estate pursuant to its credit bid at the sale or by any mortgagee, judgment creditor, or other lienor acquiring the residential real estate whose rights in and to the residential real estate arose prior to the sale. The subject property is subject to general real estate taxes, special assessments, or special taxes levied against said real estate and is offered for sale without any representation as to quality or quantity of title and without recourse to Plaintiff and in "AS IS" condition. The sale is further subject to confirmation by the court.  
Upon payment in full of the amount bid, the purchaser will receive a Certificate of Sale that will entitle the purchaser to a deed to the real estate after confirmation of the sale.

Where a sale of real estate is made to satisfy a lien prior to that of the United States, the United States shall have one year from the date of sale within which to redeem, except that with respect to a lien arising under the internal revenue laws the period shall be 120 days or the period allowable for redemption under State law, whichever is longer, and in any case in which, under the provisions of section 505 of the Housing Act of 1950, as amended (12 U.S.C. 1701k), and subsection (d) of section 3720 of title 38 of the United States Code, the right to redeem does not arise, there shall be no right of redemption.

The property will NOT be open for inspection and plaintiff makes no representation as to the condition of the property. Prospective bidders are admonished to check the court file to verify all information.

If this property is a condominium unit, the purchaser of the unit at the foreclosure sale, other than a mortgagee, shall pay the assessments and the legal fees required by The Condominium Property Act, 765 ILCS 605/9(g)(1) and (g)(4). If this property is a condominium unit which is part of a common interest community, the purchaser of the unit at the foreclosure sale other than a mortgagee shall pay the assessments required by The Condominium Property Act, 765 ILCS 605/18.5(g)(1).

IF YOU ARE THE MORTGAGOR (HOMEOWNER), YOU HAVE THE RIGHT TO REMAIN IN POSSESSION FOR 30 DAYS AFTER ENTRY OF AN ORDER OF POSSESSION, IN ACCORDANCE WITH SECTION 15-1701(C) OF THE ILLINOIS MORTGAGE FORECLOSURE LAW.

You will need a photo identification issued by a government agency (driver's license, passport, etc.) in order to gain entry into our building and the foreclosure sale room in Cook County and the same identification for sales held at other county venues where The Judicial Sales Corporation conducts foreclosure sales. For information, examine the court file, CODILIS & ASSOCIATES, P.C. Plaintiff's Attorneys, 15W030 NORTH FRONTAGE ROAD, SUITE 100, BURR RIDGE, IL, 60527

**HOUSES FOR SALE**

(630) 794-9876  
THE JUDICIAL SALES CORPORATION  
One South Wacker Drive, 24th Floor, Chicago, IL 60606-4650 (312) 236-SALE  
You can also visit The Judicial Sales Corporation at www.tjsco.com for a 7 day status report of pending sales.  
CODILIS & ASSOCIATES, P.C.  
15W030 NORTH FRONTAGE ROAD, SUITE 100  
BURR RIDGE IL, 60527  
630-794-5300  
E-Mail: pleadings@il.cslegal.com  
Attorney File No. 14-19-08710  
Attorney ARDC No. 00468002  
Attorney Code. 21762  
Case Number: 2019CH11669  
TJSC# 40-2442  
NOTE: Pursuant to the Fair Debt Collection Practices Act, you are advised that Plaintiff's attorney is deemed to be a debt collector attempting to collect a debt and any information obtained will be used for that purpose.  
Case # 2019CH11669  
13161005

**APT. FOR RENT**

**SLEEPING ROOMS**

FOR STUDENTS IN Little Village. Util. included.  
**2 APTS. FOR RENT**  
Unfurnished, utilities not included. NO PETS.  
**CALL 773-491-2274**

**PLACE YOUR HELP WANTED ADS HERE!**  
**CALL 708-656-6400**

**APT. FOR RENT**

**Archer / Ashland**

6 rms, 3 bd rms, 2nd fl, tenant pays utilities, coin laundry, \$980 + 1 1/2 mnths sec dep.

**39th / Kedzie**

5 rms, 2 bdrms, 2nd fl., hardwood floors, Tenant pays utilities, \$710 month + 1 1/2 mnths sec



**O'BRIEN FAMILY REALTY**

Agent Owned

**773-581-7883**

**APT. FOR RENT**

**APT. FOR RENT**

**SE RENTA CASA**

ENTRE LA 63RD Y LA PULASKI AL SUR. EL PRIMER PISO INCLUYE EL ATICO.  
3 recamaras, yarda incluyen las utilidades. No mascotas.

**SE RENTAN 2 APTS. BRIDGEPORT**

CERCA DE LA 35TH Y HALSTED AL OESTE. 2 recamaras, cocina, sala, comedor. Recientemente remodelado. No mascotas, Primer Dept. \$800.00. Segundo Dept. \$650.00

**LLAMAR AL 773-419-4013**

**HELP WANTED**

**PANADERIA ATIZAPAN**

**BUSCA PANADERO EN CICERO**

Interesados comunicarse con  
Eduardo Gutierrez al  
**312-203-8968**



**WE NEED A TAX PREPARER**

with experience who is also bilingual  
Call Jesus  
Office 708-477-6400

**HELP WANTED**

**Selling? Buying? Renting?**  
Call  
**708-656-6400**

**D&D INC.**

**BUSCA CHOFER**

**Con Licencia Clase "A"**

Mínimo con una año y medio de experiencia para manejar local.



**Llamar a Eliazar  
773-301-0481**

**Firestone**

**NEEDS MECHANIC**



With Experienced. Must have own tools and able to diagnose.

Full time.

**Call 312-508-8487**

**SE VENDE de OPORTUNIDAD  
CASA DE 11 DORMITORIOS  
CON BAÑOS PRIVADOS  
\$360,000  
EN QUITO -ECUADOR EN EL VALLE  
A PASOS DEL MALL SAN RAFAEL  
708-983-3420**

**APT. FOR RENT**

**APT. FOR RENT**

**APARTMENT FOR RENT**

1 bedroom apartment \$790.00. Carpeted, heating included, laundry facilities and storage shed in basement. Parking in the rear.

**Call Alberto 708-439-9253**

**APARTAMENTO PARA ALQUILAR**

1 dormitorio \$790.

Alfombrado, calefacción incluida, lavandería y cobertizo de almacenaje en el sótano. Estacionamiento en la parte de atrás.

**Llame a Alberto 708-439-9253**

**HELP WANTED**

**J.R. TRANSPORT INC.**

esta contratando

**CHOFERES**

con licencia CDL clase A y OWNER OPERATORS,

Trabajo local, buen salario. Se

prefiere experiencia en "flatbed"

Aplique en persona en el

**5130 Polk St.**

**Chicago, IL 60644**

Pregunte por Jesus Ruiz o

Alfredo Hernandez

**708-458-9758**

**INVIERTA EN LA COMUNIDAD  
COMPRE EN TIENDAS LOCALES**

53 HELP WANTED

**NOW HIRING**

**Experienced  
COOKS,  
PRE COOK**

and cashiers needed  
for restaurant located in  
**Hammond, Indiana.**  
Must have open availability.  
Great pay for the right people.

**CALL NOW!****Call 1-219-844-0222.**

**Turano Knead Dough**  
556 St James Gate  
Bolingbrook,  
IL 60440

Packaging General Helpers  
Shipping/Receiving  
Maintenance Mechanics

**Full-time positions with benefits**  
Apply online at [www.turano.com/careers](http://www.turano.com/careers)

**630-685-9039**

**GOLAN'S**  
MOVING & STORAGE

**NOW HIRING  
MOVERS AND DRIVERS Class C & Class A**

**COMMISSIONS AND BONUSES**

Full time and part time available



Apply in person at  
**3640 Jarvis Ave, Skokie IL**  
**Call 847.673.3309**

**SE SOLICITA AYUDANTES Y CONDUCTORES**  
**Clase C y Clase A**  
**COMISIONES Y BONOS**  
Disponible Tiempo completo y Medio tiempo  
**APLICAR EN PERSONA**

**3640 Jarvis Ave, Skokie IL**  
**Llame al: 847.673.3309**

ILL CC 93712

Se Solicita

**OPERADORES DE MAQUINA**

Turno de 8am - 4:30pm.

No experiencia necesaria. Aplicar de 10am -2pm.  
4712 - 16 W. Rice Street in Chicago, IL 60651

**CAL-ILL GASKET****773-287-9605****SE SOLICITA SEÑORA EN CHICAGO**

Se solicita señora que viva en casa que sepa:  
planchar, limpiar, y en ocasiones cocinar  
comida casera. Los días serían de Martes  
a Domingo \$525 la semana. Para más  
información, favor de llamar a

**Yolanda 312-330-5468****Fabricante de Piedra Experimentado**

Schiller Park, IL	Andrew: 847-471-7071
-------------------	----------------------

co. CONFIDENCIAL - Solicita Fabricante de  
Piedra Experimentado.  
Debe tener Experiencia en  
Fabricación de Piedra y Pulido.  
Llamar a Andrew al: 847-471-7071.

**HELP WANTED/SE NECESA AYUDA**

Women packers for a spice company  
for more information call

**ART IN THE MORNING BETWEEN  
7AM TO 10AM LEAVE MESSAGE**

Se necesitan mujeres para empacar  
en una Compañía de condimentos.

Para más información llamar a

**ARTE POR LA MAÑANA ENTRE LAS  
7AM A 10AM DEJAR UN MENSAJE****773.521.8840**

104

PROFESSIONAL  
SERVICES

104

PROFESSIONAL  
SERVICES**RECOJO CARROS VIEJOS!**

COMPRO CARROS USADOS

**EL MEJOR PRECIO!**

Informes: Tony

773-851-0938

o Walter 773-619-7848

**ABRIMOS CAÑOS**Se destapan tinas  
lavamanos y  
sewer lines.**MEJORES PRECIOS**Cicero, Berwyn,  
Chicago y Suburbios

Preguntar Por Angel

**773-406-4670**

**INVIERTA EN LA COMUNIDAD  
COMPRE EN TIENDAS  
LOCALES**

**NECESITAMOS LIMPIADORES  
DE ALFOMBRAS**

Y LIMPIADORES de conductos de aire y  
limpieza de construcción. No se requiere  
experiencia, **ENTRENAREMOS**.  
Excelente salario, jornada completa  
con tiempo extra.

**Call 847-564-1300**

**3213 DOOLITTLE DR.  
NORTHBROOK, IL 60062**

**Perfection Cleaning Service****JOB• JOBS• JOBS**

104 PROFESSIONAL SERVICES

104 PROFESSIONAL SERVICES

**CLEAN GUARANTEED****CALL 847- 559-0509**

•Dryer Vent Cleaning •Air Duct Cleaning  
•Gutter Cleaning • Exterior House Cleaning  
**FREE ESTIMATE / FULLY INSURED  
SAME DAY OR NEXT DAY SERVICE**

**"SNOW ROOF REMOVAL AND  
GUTTER AND DOWNSPOUT  
CLEANING"**

www.cleanguaranteed.net cleanguarantee@gmail.com

**A & A ADDISON AUTO  
RECYCLING****SE COMPRAN CARROS  
PARA YONKE**

Tambien compramos carros chocados o descompuestos.

**SERVICIO DE UNA A DOS HORAS**

Con la venta de su carro el servicio de grua es gratis.  
Hable para una cotización.

**TENEMOS LOS MEJORES PRECIOS  
EN EFECTIVO**

Pregunte por George

**630-546-5651****CA\$H FOR CAR\$****FREE TOWING**

Forget the rest I pay the best!  
7 days a week running or not

**708-975-0035**

Licensed Insured

**Notice Invitation to Bid to  
METROPOLITAN WATER RECLAMATION DISTRICT OF GREATER CHICAGO**

Sealed proposals, endorsed as above, will be submitted back to the District via an electronic upload to the Bonfire Portal only, from the date of the Invitation to Bid, up to 11:00 A.M. (Chicago time), on the bid opening date, and will be opened publicly as described in the Invitation to Bid by the Director of Procurement and Materials Management or designee at 11:00 AM on the stated bid opening date below for:

**CONTRACT 20-677-11**

**OVERHEAD DOOR MAINTENANCE AT VARIOUS SERVICE AREAS**

**Bid Opening: January 12, 2021**

Compliance with the District's Affirmative Action Ordinance Revised Appendix D, Appendix C, and the Multi Project Labor Agreement is required on this Contract.

\*\*\*\*\*

The above is an abbreviated version of the Notice Invitation to Bid. A full version which includes a brief description of the project and/or service can be found on the District's website, [www.mwrd.org](http://www.mwrd.org); the path is as follows: Doing Business → Procurement and Materials Management → Contract Announcements.

Specifications, proposal forms and/or plans may be obtained from the Department of Procurement and Materials Management by downloading online from the District's website at [www.mwrd.org](http://www.mwrd.org) (Doing Business→Procurement & Materials Management→Contract Announcements). No fee is required for the Contract Documents. Any questions regarding the downloading of the Contract Document should be directed to the following email: [contractdesk@mwrd.org](mailto:contractdesk@mwrd.org) or call 312-751-6643.

Chicago, Illinois  
*December 10, 2020*

Metropolitan Water Reclamation District of Greater Chicago  
By Darlene A. LoCascio  
Director of Procurement and Materials Management